

euskal etxeak

nº 62. alea 2004

Euskadi,
punto de encuentro





AURKIBIDEA / SUMARIO

GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD: Euskadi, punto de encuentro

3 • Aurkezpena

Ana Aguirre, Consejera de Industria, Comercio y Turismo



- 4 • Kursaal, el otro marco incomparable
- 6 • Vitoria-Gasteiz, la más veterana
- 8 • Palacio Euskalduna, en Bilbao
- 10 • FICOBA, el puente de las dos mugas
- 12 • BEC, la nueva Feria Internacional de Bilbao

ERREPORTAJEAK / REPORTAJES

- 14 • Ikerketak/ Investigaciones: las exhumaciones de la Guerra Civil
- 16 • Entrevista: Julio Medem, director de "La pelota vasca, la piel contra la piedra"
- 18 • Euskaditik: actualidad institucional
- 20 • Personalidades: Aintzane Aguirre
- 22 • Euskal gazteak munduan. Inma Shara; Lorea Aguirre y Javier Zabala



EUSKAL ETXEAK / ETXEZ ETXE

- 24 • Juan M^a Atutxa visita Argentina y Uruguay
- 25 • Empresarios colombianos en Euskadi
- 26 • Gobierno Vasco y Ministerio de Educación argentino firman acuerdos
- 27 • Exposición itinerante de fotografías de Paulino Oribe
- 28 • Laburrean/Breves
- 30 • Agur bero bat. Josu Legarreta Bilbao



GASTRONOMIA

- 31 • Andoni Aduriz [Restaurante Mugaritz]
Caldo Concentrado de bacalao

euskal
etxeak

n° 62. alea - Año 2004. urtea

EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzaren Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza
Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría
General de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 7900
euskal etxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

A. Zugasti (ELEA komunikazioa)

ARGAZKIAK / FOTOGRAFIAK

Juantxo Egaña, Paulino Oribe,
Archivo Lehendakaritza

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco

DISEINUA / DISEÑO

Oihana Pagola

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

XXXXXXXXXX

ISSN: 1579-4210

Aurkezpena

Presentación

ANA AGUIRRE ZURUTUZA

Consejera de Industria,
Comercio y Turismo

Convertir Euskadi en un destino cada vez más importante por la celebración de ferias, congresos, reuniones y viajes de incentivos es, sin ninguna duda, uno de los objetivos más importantes de nuestra política turística. Es en este segmento, junto con el puramente vacacional, en el que nos podemos plantear mejores expectativas de crecimiento desde nuestra capacidad de incidir tanto en la promoción como en la adecuación de la oferta.

Euskadi cuenta ya con las infraestructuras necesarias para atender las necesidades de este tipo de visitantes: en 1999 la apertura del Kursaal y del Euskalduna supusieron una notable mejora de la oferta ya existente que se ha completado con la inauguración de FICOBABA y, a partir de esta primavera, el nuevo BEC nos ofrecerá un nuevo espacio ferial.

Tenemos, por lo tanto, una buena oferta de instalaciones de todo tipo pero también una competencia creciente. El mercado de reuniones y congresos crece, pero la oferta también lo está haciendo y no sólo dentro de Euskadi: hay multitud de buenos lugares para celebrar este tipo de eventos y nosotros debemos conseguir que nos elijan entre todos ellos.

El mercado de reuniones y congresos crece en Euskadi

No podemos ser sólo "buenos", debemos ser excelentes y muy atractivos, y esta capacidad de atracción va mucho más allá del propio equipamiento congresual. Nuestros palacios de congresos han recibido importantes reconocimientos internacionales que nos sitúan muy bien ante el mercado, pero no podemos olvidar la importancia que el destino en sí mismo tiene a la hora de elegir un lugar u otro para la celebración de congresos y reuniones.

El destino turístico en su conjunto: la calidad de nuestros alojamientos, la importancia de la gastronomía, el urbanismo, las comunicaciones, o la posibilidad de actividades complementarias culturales y de ocio adquieren cada vez más relevancia como elemento diferenciador.

Euskadi se está configurando como un destino turístico de tipo urbano fuertemente asentado en las capitales y con un alto componente cultural y gastronómico, es decir, una configuración muy adecuada para atraer este tipo de visitantes. Estos últimos años el Gobierno, en colaboración con los Convention Bureaus y palacios de congresos, ha iniciado una serie de acciones específicas de promoción de Euskadi como destino de reuniones que vamos a intensificar. Así pues, este año 2004 vamos a potenciar los viajes de familiarización con prensa estatal y extranjera especializada en este segmento ya que los consideramos de alto rendimiento. Así mismo, asistiremos a las ferias IMEX (Frankfurt) e EIBTM, que tras el cambio de sede ha pasado de Ginebra a Barcelona, y adecuaremos elementos de la campaña publicitaria general al producto específico "reuniones, ferias y congresos", de tal manera, que podamos fortalecer el camino iniciado el año pasado en lo que a inserciones publicitarias se refiere.

Tenemos los mimbres adecuados para convertir a Euskadi en un destino cada vez más importante de este tipo de viajes: instalaciones, entorno, productos turísticos compatibles... Será trabajo de toda la sociedad, agentes públicos y privados, sacar de ellos el mayor rendimiento posible.



El Kursaal, el otro marco incomparable

ICCA (International Congress and Convention Association) erakundeak antolatu duen lehiaketan lehen saria, Best Marketing Award 2003, lortu du Kursaal-ak, eta beraz, bilera eta kongresu-turismoaren sektorean munduko nabariena izatea lortu du.

Un viaje de emociones negativas a emociones positivas" es el leit-motiv de la campaña de lanzamiento del Kursaal (1999-2003) premiada en Busan (Corea) el pasado 28 de octubre en el transcurso de la asamblea anual de ICCA. "El haber conseguido que la estrategia del Kursaal fuera inicialmente seleccionada entre las tres mejores, y que posteriormente haya ganado, es un gran éxito por lo que ya está suponiendo para el palacio de congresos donostiarra en cuanto a una significativa visibilidad y notoriedad internacional" asegura su gerente, J. Miguel Ayerza.

"El premio es clave. Hemos recibido, entre otros reconocimientos, dos premios internacionales y de prestigio. Uno al edificio, el premio Mies van der Rohe de arquitectura al mejor edificio de Europa en 2001, y ahora éste a la gestión de marketing, que lo concede además el propio sector, por lo que tiene un doble valor", ha declarado José Miguel Ayerza, que comparte la opinión con el director del San Sebastián Convention Bureau de que este premio, el Best Marketing Award 2003 de ICCA puede suponer un

**1995. urtean eraiki
zen Kursaal aretoa
itsas ertzean. Moneo
arkitekto naparrak
Pritzker Arkitektura
sari ospetsua jaso
zuen proiektua amaitu
eta gero.**

antes y un después en el crecimiento internacional del Palacio de Congresos. "Hasta ahora ninguna entidad del Estado español del mundo del turismo de reuniones y congresos había ganado ni había sido finalista de este premio".

La campaña presentada ante el jurado de ICCA parte de una mayoritaria opinión pública contraria al proyecto Kursaal, ya desde 1995, cuando comenzó la construcción del edificio. Las críticas se producían, fundamentalmente, en torno a tres cuestiones: el diseño arquitectónico elegido –de corte vanguardista, que contrasta con la arquitectura clásica del centro de la ciudad–; la viabilidad económica del palacio de congresos –por su presunta actividad deficitaria que necesitaría de aportaciones institucionales– y a un posible uso elitista del edificio. La controversia suscitada fue tal que llegó a constituirse una Plataforma Ciudadana anti-Kursaal.



Pero es esta ubicación precisamente la que "enamorado" al prestigioso arquitecto Rafael Moneo –premio Pritzker de Arquitectura– que diseñó dos cubos de vidrio translúcido como "en un intento por perpetuar la geografía y subrayar la armonía entre lo natural y lo artificial" ya que se trata de un entorno privilegiado, en la desembocadura del río y frente al mar. El edificio es fruto de un ambicioso proyecto que ha dotado a Donostia-San Sebastián de una infraestructura moderna e innovadora, reconocida internacionalmente en el mundo de la arquitectura y el diseño.

Por esto, "Un viaje de emociones negativas a emociones positivas", el argumento valorado y premiado por los 500 "jueces" –la asamblea general de ICCA– del Best Marketing Award 2003, explica la transformación de una situación de partida polémica, controvertida y contraria al proyecto Kursaal en una actitud ciudadana favorable a la "realidad" Kursaal y

San Sebastián, destino turístico europeo

Para entender la situación hay que ubicar a Donostia-San Sebastián y conocer algo sobre su idiosincrasia. La ciudad tiene alrededor de 200.000 habitantes. Su tradición turística viene de antiguo, de principios del siglo XX, cuando era considerada la estación balnearia más aristocrática de Europa. Con un pequeño casco antiguo y un ensanche modernista cuajado de edificios nobles, la integración del vanguardista Kursaal en este entorno emblemático –frente al mar y en pleno centro de la ciudad– origina una reacción contraria de los sectores más conservadores que consiguieron contagiar a muchos vecinos.

en una destacable notoriedad del equipamiento tanto en el ámbito local como estatal. Al reto de transformar las emociones negativas iniciales en emociones positivas, contribuyó también no sólo el reconocimiento arquitectónico internacional del edificio sino también la aplicación de unos criterios rigurosos de gestión, el impulso del concepto de "plaza", de espacio público, la constitución de la Fundación Kursaal –que programa una treintena de espectáculos culturales al año con una ocupación del 95% del aforo– y en definitiva, a través de la gestión de las emociones de los clientes y clientas que son quienes asisten a los eventos, es decir, el público, y para quienes se pretende que el Kursaal sea una experiencia memorable.



Palacio de Congresos Europa, en el corazón de la capital

Bera da denen artean aintzaindari. Euskal Erkidegoan martxan jarri zen lehenengo Biltzar aretoa da Europa Jauregia eta bertan 1989 ezkerotik egindako lanak ondorio baikorrak izan ditu azken urteotan Euskadin sortu diren azpiegitura berriengan.

El Palacio de Congresos Europa es el decano de los Palacios de Congresos en el País Vasco y su puesta en marcha y su buen hacer han facilitado el camino de las siguientes instalaciones que se han ido poniendo en marcha en Euskadi, hasta convertir esta Comunidad, en una de las que cuenta con mejores infraestructuras para la celebración de encuentros, congresos y ferias.

Inaugurado en el año 1989, su construcción fue todo un acontecimiento para la ciudad y desde el inicio, concitó la celebración en Vitoria-Gasteiz de todo tipo de eventos autonómicos, nacionales e internacionales. A lo largo de estos casi 15 años en los que se ha ido forjando su imagen de profesionalidad, experiencia y buen hacer, han sido más de 900 los congresos y jornadas y hasta 6.000 la suma de actos profesionales que han elegido sus instalaciones como marco.



Su ubicación permite una conexión perfecta con el exterior de la ciudad –a 15 minutos del aeropuerto de Foronda– y de las principales redes de acceso, e igualmente está a un paso del casco histórico, centro de la ciudad, zonas comerciales y principales hoteles de la misma.

Es un edificio moderno y funcional, que gracias a su diseño, con espacios interiores luminosos y bien dotados tecnológicamente, hacen muy cómoda y agradable la estancia a congresistas y demás usuarios. Actualmente se encuentra en un proceso de remodelación por fases, con el objeto de ir adaptándose a las nuevas necesidades que han ido surgiendo desde la puesta en marcha de este tipo de instalaciones.

Vitoria-Gasteiz ha visto reconocida su trayectoria como Ciudad de Congresos con la concesión al Palacio de Congresos y Exposiciones Euro-

pa del premio OPC España, año 1999, en su apartado al mejor centro de congresos, destacando como principales elementos tanto la calidad de servicio que ofrece como sus dotaciones técnicas, siendo también en esto pionero dentro del territorio de la Comunidad Autónoma Vasca.

Este galardón otorgado por la Federación Española de Empresas Organizadoras Profesionales de Congresos, supone el mejor broche a la intensa andadura del citado Palacio Europa, e impulsa a seguir trabajando bajo los criterios de eficacia e innovación que siempre han sido su constante.

El Palacio de Congresos Europa ha sido igualmente socio fundador, en el año 1997, junto con los principales Palacios de Congresos del Estado, de la Asociación Nacional de Palacios de Congresos (APCE).

**Azken 15 urteotan 900
biltzar baino gehiago
ospatu dira Gasteizko
Europa Aretoan eta
6.000 bilera baino
gehiago. Bera da biltzar
aretoen artean Euskal
Herriko aintzindari.**



Palacio Euskalduna: el nuevo buque insignia de Bilbao

Bost urte besterik ez ditu Euskalduna Jauregiak eta Guggenheim Museoarekin batera, Bizkaiko hiriburu eta herrialdeak bizi duen eraberritzearen eredu eta sinbolo bihurtu da.

El Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna Jauregia celebra su quinto aniversario como líder del ranking de palacios de congresos del Estado español. Tal posición de privilegio fue alcanzada por vez primera en 2002 y se ha mantenido a lo largo de todo el año pasado, coincidiendo con la obtención del Premio al Mejor Centro de Congresos del Mundo 2003 que otorga la Asociación Internacional de Palacios de Congresos (AIPC). Es el galardón más importante que hoy día puede recibir un Palacio de Congresos.

Se trata de un edificio muy singular, sin duda alguna, uno de los buques insignia del nuevo Bilbao del siglo XXI. El edificio fue concebido por sus arquitectos, Federico Soriano y Dolores Palacios, como un buque en permanente construcción, emergiendo de un dique en el que estuvo situado el astillero Euskalduna.

Esta concepción formal es un homenaje a la tradición metalúrgica y naval de la ría de Bilbao, a los centros de construcción naval que en ella estuvieron ubicados durante largas décadas. De hecho, el Palacio Euskalduna se halla varado en la orilla del Nervión, sobre el lugar donde antaño se asentaba la histórica "Compañía Euskalduna de Construcción y Reparación de Buques" cuyos únicos vestigios son los diques secos, la Casa de Bombas y la Grúa Carola que hoy se encuentran en el Museo Marítimo Ría de Bilbao.

Este espacio ha cubierto una magnífica trayectoria desde su inauguración, en febrero de 1999, y se ha visto reconocida, además, con la concesión del Premio 2003 de la Federación Española de Organizadores Profesionales de Congresos. Tanto el galardón de la AIPC como el de las OPC españolas constituyen las dos mayores distinciones que hoy día puede recibir un Palacio de Congresos en los ámbitos internacional y estatal. En ambos casos, se ha valorado muy especialmente la calidad de las instalaciones y de los servicios que ofrece el centro, lo que ha supuesto un impulso a la ciudad de Bilbao como lugar para la celebración de congresos y reuniones.

Una enorme actividad

Entre 1999 y 2003 las instalaciones del Euskalduna acogieron un total de 2.483 eventos y representaciones.

En total, la ocupación registrada en el Palacio entre 1999 y 2003 ha alcanzado un nivel medio del 85%, un porcentaje ciertamente elevado en el concierto de Palacios de Congresos del Estado español. El número de asistentes que ha recibido en sus cinco primeros años ha sido de



Entrega de los premios Emakunde el pasado mes de febrero, con la presencia del Lehendakari Ibarretxe.

1.868.257 personas, una cifra espectacular que da idea de la dimensión social que ha logrado Euskalduna Jauregia.

Al superávit obtenido en estos cinco años, 8.289.544,39 euros (casi 1.380 millones de pesetas) hay que añadir el impacto económico positivo que la actividad de Euskalduna supone sobre el PIB de Euskadi. Según los cálculos realizados por la Consultoría internacional KPMG, este impacto económico de las actividades vinculadas al Palacio ha sido entre 1999 y 2003 de 212.383.000 euros (más de 35.300 millones de pesetas). Teniendo en cuenta la inversión llevada a cabo para la puesta en marcha del proyecto, la riqueza generada por el Palacio Euskalduna en la

Comunidad Autónoma Vasca durante sus cinco primeros años equivale a casi tres veces el importe de la inversión realizada. Asimismo, dicho impacto ha posibilitado la contribución al mantenimiento de 1.059 empleos de forma permanente durante cada uno de los cinco años.

El Euskalduna fue el primer centro de congresos del Estado español en obtener la ISO de calidad 9001, una certificación que todavía sólo poseen tres Palacios de Congresos en todo el territorio del Estado.

**Azken urteotan
eraikitako
azpiegituren artean,
arrakastatsuenetakoa
bat, Euskalduna
Jauregia da, Bilboko
Nerbioi ibai ertzean
kokatua.**



FICOBA

puente entre dos mugas

Mugako bi aldeak lotzen dituen espazio berri bat sortu da Gipuzkoan. Ficoba, garai bateko Irungo garraio apartakalekuan kokaturik dagoen erakustazoka, Europako mugaz gaindiko proiektu bakarra da.

Ficoba, el recinto ferial de Gipuzkoa, abrió sus puertas en Irún el pasado 9 de octubre. Situado en el corazón de la eurociudad Donostia-San Sebastián/Bayona, Ficoba ha iniciado su actividad con el objetivo de constituirse en la primera feria transfronteriza de la Unión Europea y en el marco idóneo para que las PYMES del entorno cuenten con un espacio adecuado para exponer productos y mantener relaciones comerciales.

Ficoba es una iniciativa promovida por Recinto Ferial del Bidasoa-Bidasoako Erakustazoka S.A., integrado por el Ayuntamiento de Irún (99,08%) y el Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi (0,92%), que apuesta por promocionar y potenciar el intercambio socio-económico transfronterizo y recuperar el área de Txingudi, donde se ubicaba la antigua frontera de Irún, principal entrada desde Europa al País Vasco.

El proyecto ha supuesto una inversión total de 21 millones de euros. Esta inversión ha sido realizada principal-

mente por el Ayuntamiento de Irún, con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa, los fondos europeos FEDER, el programa IZARTU del Gobierno Vasco y el Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi.

Las instalaciones feriales ocupan una superficie de más de 70.000 m², donde se levanta un complejo integrado por un área de servicios generales, tres pabellones que suman 5.000 m² de exposición, un espacio exterior acondicionado especialmente para muestras y exposiciones de 7.500 m², un parking con 1.000 plazas, de las cuales 340 son subterráneas, accesos y viales. El chef Iñaki Izaguirre, Premio Nacional de Gastronomía Marqués de Villena 1988, es el encargado de dirigir el restaurante de la feria y la escuela de cocina que también se ubicará dentro del recinto ferial.

2003 fue el año del estreno para Ficoba ya que vivió meses plagados de actividad y fue el escenario de las más diversas actividades; Ficoba acogió eventos hasta un total de 22, que le han permitido alcanzar una facturación de 572.000 euros en 2003 y que ha posibilitado que 20.000 personas se hayan acercado a sus instalaciones.

Proyectos para 2004

2004 será un año lleno de expectativas y clave para consolidar la actividad del recinto ferial. A lo largo de este ejercicio Ficoba tiene previsto organizar tres salones propios. *Bioterra 2004*, la feria de la agricultura ecológica, la gestión ecológica y el medio ambiente, la primera feria estrictamente ecológica de carácter transfronterizo, es decir, los expositores que quieran acudir tendrán que acreditar que sus productos son estrictamente ecológicos. En octubre abrirá sus puertas la *Feria de la Montaña*, dirigida al gran público, que acercará hasta el Recinto Ferial de Gipuzkoa todo lo relacionado con el deporte, el turismo y las actividades de montaña. Esta feria quiere convertirse en un encuentro de monta-



ños y montañeras de ambos lados del Pirineo y en una fiesta de la montaña para toda la afición. Y al final del año, Ficoba organizará una feria de Navidad que quiere superar el habitual concepto de parque infantil y convertirse en un espacio de ocio para públicos de todas las edades: niñas, niños, jóvenes y personas adultas.

En definitiva, un variado elenco de actividades con los que Ficoba, el recinto ferial de Gipuzkoa, quiere convertirse en un referente de la actividad económica de su zona de influencia y en un punto de encuentro entre Euskadi y Aquitania.



La nueva Feria Internacional de Bilbao: un proyecto emblemático para Euskadi

Betidanik izan da Bilbo azoka eta komertzioarekin zerikusia duen gaitan aintzaindari. Lehen mailako postu hori indartzera dator orain Barakaldon eraikitzen ari den Bilbao Exhibition Center berria, Bilboko Nazioarteko Azokari testigua hartuko diona.

La nueva Feria Internacional de Bilbao, que se empezó a construir en el verano de 2001, abrió sus puertas el pasado mes de abril. Ha comenzado la andadura de Bilbao Exhibition Centre, el recinto ferial más moderno de Europa, con un primer certamen ferial en sus nuevas instalaciones. La cita será durante La Feria de la Construcción, Construlan, que se celebra del 21 al 24 de abril.

Las obras del nuevo recinto ferial, han sido contruidas a un ritmo vertiginoso. Mientras, el 31 de marzo, la emblemática Feria Internacional de Bilbao desapareció para integrarse en BEC.

La idea de crear un nuevo recinto nace de la necesidad de contar con espacios expositores mayores que permitan afianzar el carácter internacional y la calidad de servicio que hasta ahora han caracterizado a la institución ferial vasca. La infraestructura, dotada de mejores y más avanzados instrumentos de servicio a expositores y visitantes, mejorará la posición competitiva de la feria actual y, en especial, de sus certámenes principales, la Bienal de Máquina-Herramienta y Ferroforma.

El nuevo recinto constituye, por tanto, un proyecto necesario y emblemático para el País Vasco por su carácter de elemento tractor de la economía, por su diseño y su tecnología. Ubicado en Ansio, Barakaldo, está dividido en seis pabellones, cuatro de ellos de 15.000 metros cuadrados, uno de 21.000 metros y otro de idéntica superficie, de condiciones especiales y que podrá ser utilizado de forma polivalente. La superficie total de exposición alcanzará los 120.000 metros cuadrados. El edificio contará, además, con un centro de congresos de 18.000 m², una galería comercial, hotel, estación intermodal y un aparcamiento con capacidad para 4.000 vehículos.

El objetivo de esta nueva infraestructura, cuya inversión total ronda los 440 millones de euros, va a ser el de promover, construir y gestionar el futuro recinto ferial. La idea de construir este nuevo recinto, el más avanzado de Europa, nace de la necesidad de crear espacios expositores mayores, lo que permitirá afianzar el carácter internacional y la calidad de servicio que hasta ahora ha caracterizado a la feria bilbaína. La anterior Feria Internacional de Bilbao, con sus 76.000 metros cuadrados, se quedó pequeña hace tiempo. La necesidad de ampliar el espacio ferial, principalmente para acoger la creciente demanda de los dos certámenes estrella del recinto, la Bienal de Máquina-Herramienta y Ferroforma, ha hecho acometer un proyecto muy ambicioso y vanguardista.



HITOS DE LA FERIA

- 1882:** Primera Exposición Provincial de Vizcaya
- 1932:** Primera Exposición del Motor, Accesorios y Radio
- 1956:** VIII Feria de Muestras de Bilbao e inauguración de las nuevas instalaciones
- 1960:** Primera monográfica en el Estado español dedicada a la Máquina-Herramienta
- 1980:** Bilbao se constituye en referente ferial europeo

HITOS DE BEC

- 2001:** Se crea BEC en marzo y se inician las obras en junio
- 2004:** Se inaugura BEC

ALGUNAS CIFRAS CURIOSAS

- » La vía peatonal de BEC tiene la misma distancia existente entre la Plaza Moyúa y la Plaza Circular
- » La longitud del cable eléctrico es similar a la distancia existente entre Bilbao y Berlín
- » Si colocásemos una tras otra las barras empleadas en la armadura del hormigón se superaría la longitud de 11.500 kilómetros; equivalente a la distancia Bilbao-Moscú-Vladivostok en la costa oriental de Liberia
- » Utilizando el acero en perfiles empleado para la ejecución de la estructura metálica, se podrían construir cuatro torres Eiffel
- » Con el volumen de tierras excavadas, habría suficiente para llenar totalmente cuatro estadios de fútbol como el de San Mamés, desde el césped hasta la última grada
- » Con el material empleado en la cubierta se podrían cubrir 270 edificios de cuatro viviendas por planta

El Gobierno Vasco ayuda a localizar a los desaparecidos de la Guerra Civil

Como consecuencia de la declaración del Lehendakari del Gobierno Vasco del 10-12-2002, se estableció una propuesta de acuerdo por la que se puso en marcha una Comisión Interdepartamental, adscrita a Presidencia, para investigar y localizar las fosas de las personas desaparecidas durante la Guerra Civil. Desde la puesta en marcha de este proyecto, más de trescientas familias han solicitado la ayuda para esclarecer los aspectos históricos de esos fallecimientos.

Además de Lehendakaritza, están implicados los Departamentos de Interior, Vivienda y Asuntos Sociales, Justicia, Empleo y Seguridad Social, Sanidad y Cultura. La Comisión delegó este cometido

*Gerra Zibilean
eraildako gorpuen
desehorzketetan, maila
handiko jendez
osatutako taldea ari da
lanean: antropologian
adituak, historigileak,
hondalanak egiten
dituztenak...*

en la Sociedad de Ciencias Aranzadi cuyo equipo trabaja conjuntamente con la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. Al frente del equipo de la S.C. Aranzadi se encuentra el profesor Francisco Etxeberria, director del Departamento de Antropología Física y profesor titular de Medicina Legal y Forense de la Facultad de Medicina de la UPV/EHU.

Cuando el equipo del Departamento de Aranzadi estaba ya colaborando en la investigación de la excavación de fosas de la Guerra Civil fuera de Euskadi, se encontró con la sorpresa de que "aquí también existían fosas. Al principio no me lo podía creer", señala el profesor Etxeberria refiriéndose al País Vasco. Así, se



trasladaron primero a la localidad guipuzcoana de Zaldibia, a petición del Ayuntamiento, donde aparecieron dos cuerpos y, posteriormente, otros dos en Mondragón (Arrasate). *“Tuvo un impacto fortísimo y, como consecuencia de ello, surgió la declaración del 10 de diciembre del Lehendakari que crea una comisión oficial para investigar este tema, siempre que haya familiares que así lo reclamen. Esa comisión delega esta tarea, por convenio, en la Sociedad de Ciencias Aranzadi”.*

Al ser un tema que causó y sigue causando gran impacto social, también se planteó dentro de la S.C. Aranzadi hasta qué punto esta entidad podía dedicarse a esta tarea. *“Pero pensaba, sinceramente, que si no lo hacíamos nosotros no lo podría hacer nadie”*, señala el profesor Etxeberria. *“Porque considero –añade– que el equipo con que cuenta Aranzadi es el más cualificado; hay gentes que saben excavar, que saben de antropología, que se dedican a la historia... Además, y tal como lo propusimos al Gobierno Vasco, este trabajo incluye la recopilación de testimonios orales grabados en vídeo, que supone una dimensión de antropología cultural casi etnográfica. Constituimos un grupo de más de veinte personas, que no todos son de la Sociedad, con el fin de elaborar un catálogo con la ubicación de las fosas y la elaboración de los primeros informes”.*

Aunque esta tarea ha supuesto una desviación de otras a las que se dedica el Departamento de Antropología Física de Aranzadi, al mismo tiempo, ha supuesto una nueva faceta que *“está resultando una experiencia sorprendente e interesante, además de bonita, en la que el Gobierno Vasco se hace cargo de los costes que conlleva cada excavación allí donde nos lo soliciten”.*

Por otra parte, y según indica el profesor Etxeberria, *“las colecciones que estábamos estudiando de cronologías antiguas, medievales y prehistóricas, han experimentado un enriquecimiento porque no cabe la menor duda de que éste es un asunto que no solamente hay que aten-*



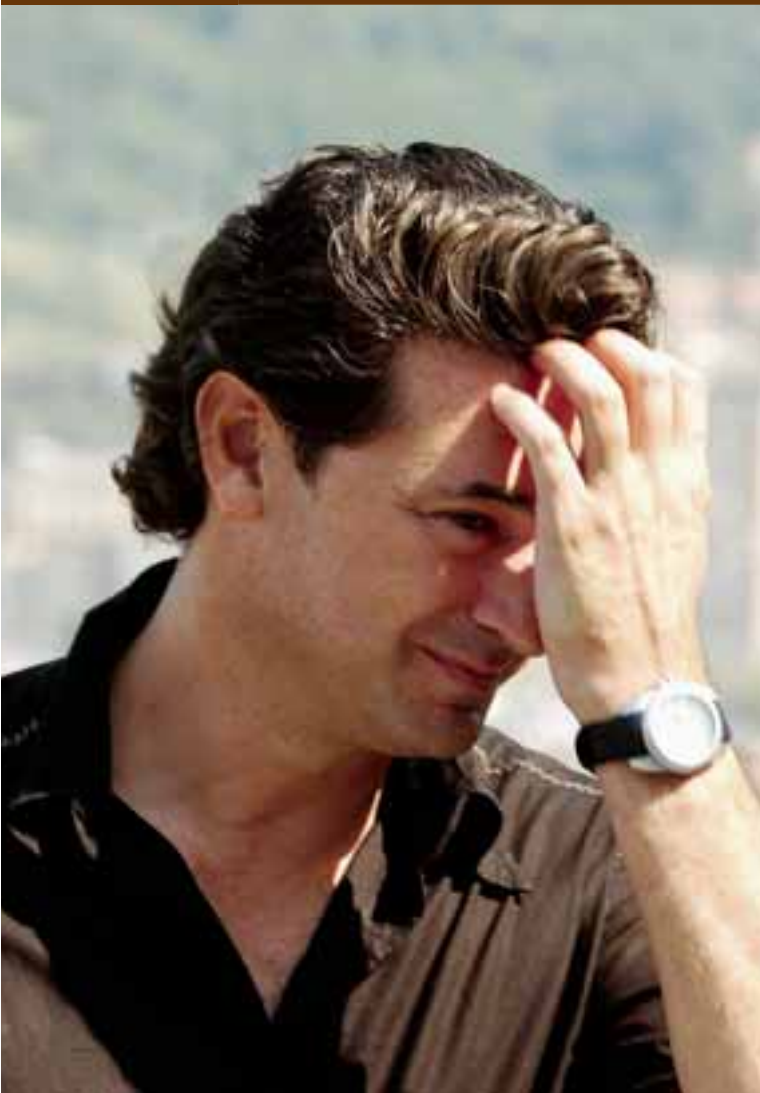
***Hirurehun famili baino
gebiago izan dira
hilketa hauek argitzeko
behar diren ikerketa
historikoei aurre
egiteko diru laguntzak
eskatu dituztenak.***

derlo en su dimensión de laboratorio sino que tiene también su repercusión y difusión a través de los medios de comunicación; al mismo tiempo, hemos impartido un montón de conferencias”.

La localización de las fosas de personas desaparecidas en la Guerra Civil es un tema que también va a formar parte de las investigaciones de nuestra historia más reciente. Y, en este sentido, el secretario general de la S.C. Aranzadi,

Juantxo Agirre, piensa en la posibilidad de recoger todos los testimonios en una publicación.

“Nosotros vamos a depender directamente de la propia comisión que se ha constituido y tendremos que negociar con el Gobierno Vasco, ya que, en definitiva, estamos trabajando para la Administración. Y habría que contar también con la autorización de las familias”, afirma Francisco Etxeberria.



Ez zuen horrelako arrakastarik inundik inora espero. "La pelota vasca. La piel contra la piedra" Julio Medemen filmografian urrats berriak ireki dituen luzemetraia bilakatu da, baina hori horrela izanik ere, zuzendari donostiarrak ez ditu errez ahaztuko hilabete hauetan jasotako irainak. Euskal Herrian bizi den egoera politikoaren aurrean ikuspuntu pertsonala eskeini nahi zuen Medemek eta filmak irakurketa politikoaz aparte, begirada artistikoa bazuela defendatu izan du behin eta berriro. Politika eta batez ere zenbait alderdi eta mugimendu politikoaren interesak izan ditu aurrez aurre, nahiz eta lan honek zenbait zinemaldietan –Sundance eta Belfasten esaterako– txalo ugariak jaso.

«Lo primero que me propuse fue no odiar»

¿Usted era consciente del alud que se le podía venir encima al tratar el conflicto vasco?

Realmente no, porque yo fui con una mirada limpia, con las manos limpias y con la mejor intención del mundo, y me he dado de frente con un linchamiento que refleja la crispación estructural, la ausencia de diálogo y las raíces del odio que sufre el País Vasco.

¿Cómo se gestó la idea del documental?

Cuando dejé Euskadi y me fui a vivir a Madrid, en 1996, he de confesar que alejarme de mi tierra me supuso una liberación. Realmente había llegado a sentirme aplastado por las ideas y las personas que, con esa dignidad tan tozuda y vieja, vienen garantizando que el conflicto vasco se perpetúe. Tras un largo periodo en el que me distancié, sobre todo políticamente, de lo vasco, el auge del nacionalismo ultraespañol de Aznar, que se ha ido haciendo insostenible en su confrontación

totalitaria contra el nacionalismo vasco, hizo que, después de mi película "Lucía y el sexo", decidiera volver a intentar escribir algo mínimamente justo acerca del conflicto vasco. Lo primero que me propuse fue no odiar y pensé que si lo conseguía, ésa sería la mejor idealización del odio. De aquella actitud surgió "La pelota vasca".

Y vino a Euskadi a rodarla.

Sí, y tuve la sensación, después de siete años, de que no había llegado del todo porque no quise. Tuve tanto respeto por mantenerme sin odiar, por no volver al sitio del que salí, que me quedé a una temerosa distancia. Es decir, en lugar de entrar del todo en lo vasco, me dediqué a sacar personas de sus lugares habituales, sus casas o despachos, para traerlas, una por una, hasta mí. La suma aleatoria de fondos –bosques, campos, montes, acantilados– que ayudan a retratar la ge-

“

*«Nik denei eman nahi nien
ahotsa, baina, zoritxarrez, ez zen
posible izan»*

“

*«Dokumentalak ez du terrorismoaren
biktimen sufrimendua bakarrik
azaltzen eta badirudi hori pekatu
mortala dela batzurenzat»*



ografía vasca más primigenia, calada en sentimientos tan antiguos como inamovibles, me vino bien para mantener el ojo de pájaro y así persuadirme de que puedo ver el odio sin odiarlo.

Se le ha criticado de que no están reflejados todos los puntos de vista de este conflicto.

Yo quería dar voz a todo el mundo pero, desgraciadamente, no pudo ser. No aparecen testimonios de miembros del Partido Popular porque se negaron, yo diría que airadamente, a que ninguno de sus miembros fueran entrevistados. Tampoco aparece la cúpula de ETA, incluidos los presos, porque ellos no quisieron participar. Tanto el PP como ETA usan el pensamiento único, y mi película es el reverso del pensamiento único. También rechazaron la invitación tres personas independientes y fundamentales para mí, como son Fernando Savater, Jon Juaristi y Cristina Cuesta, miembro de COVITE, Colectivo de Víctimas del Terrorismo. Por lo visto, mi pecado capital parece que ha sido que el documental no trata exclusivamente del sufrimiento de las víctimas del terrorismo.

A raíz de las críticas, ha tenido que definirse políticamente en público y ha redactado un largo documento titulado “S.O.S” que está colgado en internet.

Ha sido una defensa contra la tormenta de puñales que cayó sobre mí, especialmente desde los medios de comunicación de la derecha. Yo no tengo reparos en reiterar que mi rechazo al terrorismo es rotundo, sin peros, y que mi solidaridad y apoyo humano hacia las víctimas del terrorismo es absoluto. Pero hay quien piensa que eso no es suficiente y rechazan mi solidaridad como si les manchara. Tampoco oculto que no me considero nacionalista. Habrá quien crea que esta declaración me hace menos malo, pero yo no lo digo por eso, ya que existe el nacionalismo plural y no violento, lo conozco. Soy de izquierdas y no deseo una patria vasca monocolor. Creo que tiene que haber respeto por la mayoría democrática, y si se pide una consulta ciudadana, se debe respetar ese derecho. Me identifico con las palabras de Bernardo Atxaga que abren y cierran la película. Atxaga habla del “sueño de superar lo del pueblo vasco para empezar a vivir en la ciudad vasca plural”.

Bailes de la mano de Lisa Corcóstegui

Los grupos de baile de los Centros Vascos van a recibir un material recogido en cinco DVDs que permitirá a los instructores ampliar su repertorio con danzas de todos los territorios de Euskal Herria. Estas grabaciones fueron recogidas por Lisa Corcóstegui durante su estancia en Gaztemundu 2002. Esta especialista norteamericana es responsable del grupo Zenbat Gara de Reno y está vinculada al Centro de Estudios Vascos. Algunos de los bailes que se recogen no han sido interpretados en la diáspora, como es el caso de determinadas danzas de Araba.

Catálogo de danzas tradicionales

Bajo el título "Jaiak/Dantzak. Calendario de fiestas y danzas tradicionales del País Vasco", el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado un libro escrito por el etnógrafo e investigador Kepa Fernández de Larrinoa en el que se recogen las danzas vivas de diferentes localidades de Euskal Herria.

Su autor ha realizado una encuesta y un posterior estudio etnográfico con el fin de catalogar esta parte del folklore vasco en este volumen. El trabajo de campo se complementa con una detallada información sobre la localidad en la que se bailan estas danzas, así como las características y la música que se utilizan en ellas, su historia y evolución, las personas y grupos que las ejecutan y las fiestas ligadas a cada danza. El catálogo nació con la idea de convertirse en un instrumento de primer orden para difundir el conocimiento de las danzas tradicionales. La primera edición del libro ha sido de 1.000 ejemplares que, además de ponerse a la venta, se remitirán a bibliotecas, grupos de baile y a la propia Euskal Dantzarien Biltzarra y, en general, a centros relacionados con la música y la danza.

Fermín Muguruza emprende la etapa final de la última gira de su carrera

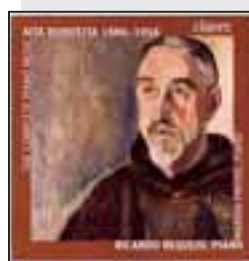
Fermín Muguruza emprenderá a partir de mayo la segunda parte de su "Komunikazioa Tour", que será la última gira de su carrera, según ha declarado el músico vasco. Hasta el momento tiene programadas actuaciones en Argentina y Japón y participará en los festivales de Roskilde (Dinamarca) y en el de Sierra Nevada World Music Festival de San Francisco (California), este último si las autoridades de los Estados Unidos le conceden el permiso de entrada al país. Muguruza presentará su último trabajo "In-komunikazioa", en el que aparecen fusionados el jazz, soul, reggae, ska, funk, hip hop, rock y folk vasco, con la energía y rebeldía del punk. Sus 22 años de experiencia en distintas formaciones –Kortatu, Negu Gorriak, Dut y su actual banda– le han convertido en una de las figuras más influyentes del panorama musical vasco. En sus reivindicaciones siempre ha estado presente la cultura vasca, abierta, sensible y permeable a los viajes y re-



encuentros. La tercera vía que preconiza, entre la violencia y la rebelión política permanente, le ha provocado más de un problema con los estamentos oficiales y la suspensión de numerosos conciertos.

Editado un disco doble con las obras completas para piano de Aita Donostia

Acaba de salir al mercado un disco doble con las obras completas para piano del Padre Donostia interpretadas por Ricardo Requejo y María Pintos. Los dos CDs, que han sido editados por la firma discográfica suiza



Claves, que garantiza su distribución por todo el mundo, fueron presentados el pasado 27 de febrero en la sede de Eresbil, el Archivo Vasco de la Música ubicado en la localidad guipuzcoana de Rentería, que conservaba los manuscritos de las obras y ha tomado parte en este proyecto.

El primero de los discos, interpretado en su totalidad por el pianista irunés Ricardo Requejo, recoge los Preludios Vascos, 20 temas del compositor guipuzcoano inspirados en el folklore vasco.

El segundo disco está integrado por sus Mosaicos y sus Piezas infantiles compuestas con una finalidad meramente pedagógica, para ser interpretadas por el profesor y el alumno. En el disco estas piezas están interpretadas a cuatro manos por Requejo y la pianista –también natural de Irún– María Pintos.

El Tren de Alta Velocidad, en marcha

Tras veinte años de negociaciones, el proyecto de unir las capitales vascas entre sí y éstas con Madrid a través del Tren de Alta Velocidad, proyecto que popularmente se conoce como la "Y" vasca, ha salido del atasco en que se encontraba y será una realidad en 2008, según el Ministerio de Fomento del Gobierno central.

Aunque su aprobación es fruto de la cumbre de Essen celebrada en 1994, la falta de acuerdos entre los gobiernos Central y Vasco han retardado dos décadas su puesta en marcha. Así, el Ejecutivo Vasco ha acusado al Central de su falta de interés, mientras que desde Madrid se han subrayado las múltiples pegas que ha recibido la "Y" vasca en Euskadi. El TAV, diseñado por el Gobierno Vasco, recibió críticas desde la propia Comunidad Autónoma y su recorrido en "Y" fue cuestionado por las Cámaras de Comercio de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia, que propusieron un recorrido en "L", eliminando la conexión directa Donostia-Vitoria. Los sindicatos vascos y los grupos ecologistas también alzaron sus voces en contra. En julio del año pasado, estos colectivos se reunieron con el consejero de Transportes con el fin de explicarle que esta infraestructura supondría "fuertes impactos sociales, económicos, agrarios y ambientales", además de carecer de utilidad social.

Finalmente, el 12 de febrero, el Consejo de Ministros acordó sacar a concur-



PI: estaciones de Transporte Combinado. PTC: Plataformas terrestres
 --- Carreteras. --- Ferrocarriles.

so ocho tramos del TAV en Euskadi, con un presupuesto de 814 millones de euros. El acuerdo fue aprobado por Fomento y el Consejero de Transportes del Gobierno Vasco, Alvaro Amann, elogió la decisión, que ponía fin a una larga etapa de desencuentros.

El proyecto prevé que desde Donostia-San Sebastián a Bilbao el trayecto dure 38 minutos, frente a la hora y 38 minutos actuales. De Donostia-San Sebastián a Vitoria-Gasteiz se tardará 24 minutos, frente a la hora

y media de ahora. Desde la capital guipuzcoana se llegará a Madrid en dos horas y 15 minutos, cuando en la actualidad se tarda alrededor de seis horas.

La conexión con Francia, sin embargo, dista todavía mucho de estar resuelta. El gobierno gallo prevé que la conexión en alta velocidad entre Burdeos e Irún sea una realidad el año 2020. Hasta entonces, el TGV (tren de alta velocidad francés) seguirá llegando a Hendaya, pero sobre un trazado y velocidad convencionales.

Nueva Ley Vasca de Universidades

Tres plenos monográficos han sido necesarios en el Parlamento Vasco para sacar adelante la nueva Ley vasca de Universidades, una ley de envergadura en un momento político nada fácil y en un contexto muy determinado ya que la Universidad Pública Vasca (UPV/EHU) celebra unas elecciones de las que surgirá el nuevo equipo rectoral. Actualmente el Gobierno Vasco invierte en la UPV/EHU el 1,5% del PIB, pero el objetivo, según la consejera de Educación Anjeles Iztueta, es "invertir el 3% de nuestro PIB en I+D si queremos converger en Europa para el 2010". Actualmente, el 85% de los fondos de la Universidad Vasca es dinero público, luego proceden de toda la ciudadanía, de ahí el interés de la Consejera de "ser eficaces al máximo y responsables al gestionar esos fondos".

Centenario de José Antonio Aguirre

El descubrimiento de una escultura del Lehendakari José Antonio Aguirre en Bilbao y una visita a su tumba en Donibane Lohitzune fueron los dos actos que, el pasado 28 de marzo, iniciaron la celebración del centenario del nacimiento del primer Lehendakari del Gobierno Vasco. El acto celebrado en la capital vizcaína contó con la presencia de los hijos, del actual Lehendakari, Juan José Ibarretxe, así como quienes anteriormente ocuparon este puesto — a excepción del ya fallecido Ramón Rubial —, Carlos Garaikoetxea y José Antonio Ardanza. La estatua del Lehendakari Aguirre ha quedado ubicada cerca de donde lo estuvo la primera sede del Gobierno Vasco.

Los actos que con motivo de este centenario ha organizado el Gobierno Vasco se desarrollarán a lo



largo del año y se centrarán en la personalidad humana del homenajeado, en su trayectoria política y en su faceta europeísta. En torno a estos aspectos de la figura de Aguirre, esta revista dedicará un monográfico en su próximo número.



Aintzane Aguirre

Aintzane Aguirre: la discreción como

15 urtez
Lehendakaritzan
lanean aritu ondoren,
jubilaziora iritsi da
Aintzane Aguirre.
"Langile fina"
izendapena jaso zuen
bere lankideen
eskuetatik. Bulegoan ez
da erraz ahaztuko
emakume honen
goxotasuna eta
borondate ona.



Goiko argazkian, Aguirre sendia 1941. urtean New Yorkerako bidean.

Durante quince años, Aintzane Aguirre, hija mayor del que fuera primer Lehendakari del Gobierno Vasco, ha estado trabajando en un despacho de Lehendakaritza y ha sido la interlocutora amable de cuantas personas llamaban desde la diáspora para infinidad de cuestiones a los que respondía con su elegancia natural. Pero no todo el mundo sabía o imaginaba qué había detrás de ese "Aguirre" que ostenta como apellido. De la discreción ha hecho su norma de vida e, incluso, ahora que han comenzado los actos de celebración del centenario de su padre, ha querido estar en segundo plano. Sólo quienes la conocen han podido percatarse de su presencia; de esa figura femenina que descubrió el paño que cubría la estatua de José Antonio Aguirre en Bilbao y que luego aparecía fotografiada junto al Lehendakari Ibarretxe. Pero ni el comentarista de la televisión ni el pie de foto del periódico aludieron a ella.

norma de vida

Muy unida a su padre desde niña, Aintzane Aguirre se crió y educó entre Estados Unidos y París. Durante su juventud, tuvo la oportunidad de relacionarse con las figuras y personalidades más importantes y destacadas tanto intelectuales como políticas. Fue la parte afortunada del siempre duro y doloroso exilio.

En 1988 entra a formar parte de la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, para ocupar un puesto de asesora, teniendo en cuenta su gran bagaje cultural y de conocimiento en diversas áreas. Y ahí ha estado todos estos años, siempre con una sonrisa, dispuesta a atender y solucionar cuantas consultas y problemas se le han presentado: desde traducciones hasta cuestiones de protocolo.

Aintzane Aguirre, desde su rincón en Lehendakaritza, ha sido uno de los puentes entre Euskadi y la Colectividades Vascas que se encuentran en la diáspora. La imagen suya hablando por teléfono no es, en este caso, un recurso fotográfico-periodístico sino una constatación de parte de su quehacer diario. Por eso, precisamente, no podía faltar en estas imágenes a la hora de decir adiós a su vida laboral. Nos hubiera gustado hablar con ella, que nos contara algunas cosas de su ayer y de su ahora. Pero, una vez más, la discreción de Aintzane Aguirre ha podido más que el interés y la curiosidad periodística.

El pasado 6 de febrero se le tributó una calurosa despedida en un restaurante de Gasteiz con motivo de su jubilación. Fue condecorada con la banda "langile finari" y un grupo muy nutrido de personas que han trabajado en el Gobierno Vasco (cargos y compañeros de muy distintas épocas) participó de un regalo muy simbólico, un cuadro que evoca el paisaje del Parque de la Florida, lugar que todos los días cruzaba Aintzane para llegar a su trabajo en la sede de la Presidencia ...siempre sonriente, siempre discreta.

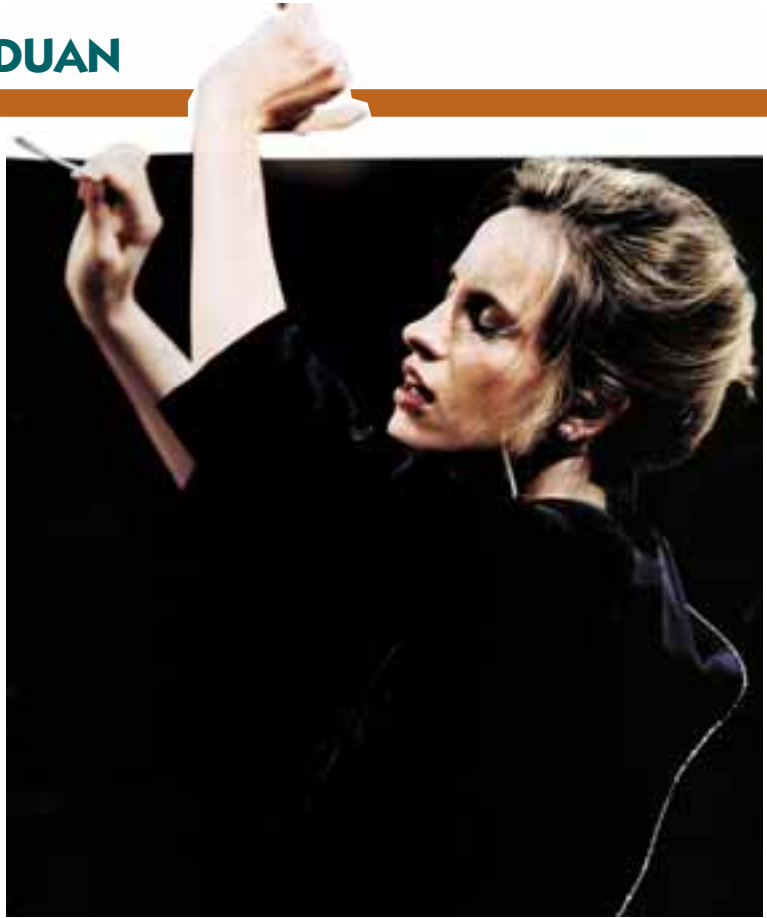


Otsailaren 6an, Aintzane Agirrerri eskeinitako omenaldiaren zenbait irudi.



INMA SHARA *Directora de orquesta*

Inma Shara urrutiko izena badirudi ere, Inmaculada Sarachaga, 31 urte dituen Amurrioko andre baten izen deiturak dira. Orkestra zuzendari bera, izena "internazionalizatu" behar izan omen zuen kanpoan hain arrotz gera ez zedin.



«Para dirigir también se precisa de una maduración personal»

En la elección de "Shara" como nombre artístico no hay ningún atisbo de snobismo sino de cuestiones prácticas. *"Ya cuando estaba estudiando en distintos países del extranjero tenía problemas con mi apellido; lo tenía que repetir quinientas veces. Finalmente opté por dar cuatro nombres a la Sociedad de Autores y ellos autorizaron éste. La razón ha sido una cuestión de economía de recursos"*.

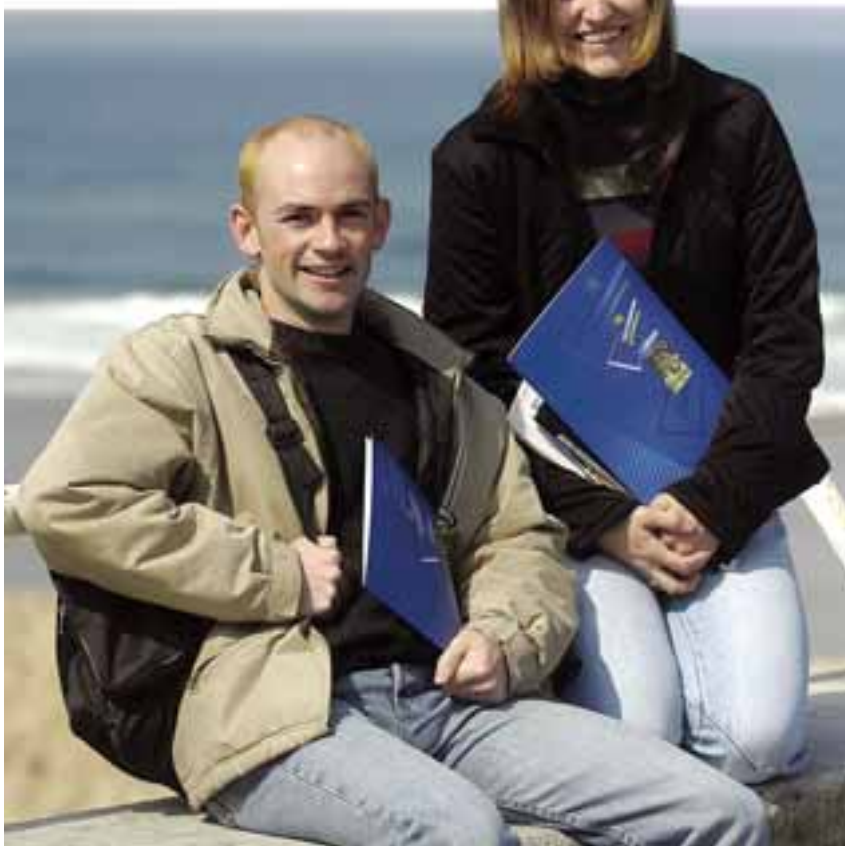
Ha dirigido en distintos países desde Singapur hasta Alemania y está al frente de la Camerata Enrique Jordá, una orquesta de cuerda de reciente creación, formada en su mayor parte por músicos de la Orquesta Sinfónica de Euskadi. Acaba de llegar de Alemania, donde ha dirigido a la Vogtland Philharmonic Orchestra, formación con la que va a realizar una gira por distintas ciudades de la geografía española.

También entre sus próximos compromisos figura dirigir a la Israel Symphonic Orchestra, con lo que Inma Shara verá hecho realidad uno de sus sueños. Para ella, esta Orquesta *"tiene una impresionante capacidad de lectura y con sus músicos se puede obtener el resultado que tú tienes en la mente de una manera rápida y disciplinada. Es como una máquina de hacer música y se nota que sus músicos disfrutan con lo que hacen"*.

Para ella supone un reto abarcar, dada su juventud, un panorama musical tan amplio como exige el portar una batuta ante una orquesta. Por ello, afirma que *"estudio una obra y la vuelvo a estudiar al año siguiente y voy viendo los pasos de mi propia evolución. Para dirigir se precisa también de una maduración personal, interiorizar las obras y aplicar experiencias personales a las composiciones. Lo que la vida le*

enseña a cada uno es así mismo muy importante a la hora de interpretar. Tengo mucha ilusión y mucho tiempo por delante, pero debo ir sembrando para luego recoger".

Ha estado aprendiendo junto a Alexander Rahabari, sir Colin Davis y Zubin Metha. Y cada uno de ellos le ha aportado lo que Inma Shara ha ido buscando para su formación: *"Rahabari es un hombre de una inmensa musicalidad, es obsesivo de la interpretación; quizás tenga más desarrollado el aspecto artístico que el técnico, algo que contrasta con Metha que tiene una técnica tan exquisita que refleja en sus brazos la música que dirige, abraza a la orquesta; aunque la orquesta estuviera callada se podría leer la música en sus brazos. Y Davis es el rey de la elegancia, tranquilo con la orquesta, un caballero que sabe sacar de los músicos lo mejor de ellos"*.



LOREA AGUIRRE Y JAVIER ZABALA

*Becados por el programa
Euskal Herrirantz*

«Somos afortunados al poder beneficiarnos de esta experiencia formativa»

Lorea Aguirre eta Javier Zabala Argentinan jaiotakoak dira baina euskaldun sentitzen diren hoietakoak ditugu. Guregana Euskal Herrirantz programari esker iritsi dira, Eusko Jaurlaritzak kanpoko euskaldunen artean heziketa profesionallean hobetzeko sortutako proiektuari esker.

Javier y Lorea no se conocían antes de emprender este proyecto que les ha acercado a Donostia, donde vivirán al menos durante dos años. Ni siquiera son de la misma ciudad, pero tienen en común varias cosas: su ascendencia vasca, ser socios de una Euskal Etxea y el interés por completar su formación profesional.

Para Lorea Aguirre, que nació en Rosario hace 27 años, éste es el tercer viaje que realiza a Euskadi, por lo

que su adaptación ha sido inmediata. "La primera vez vine en el 80 con mi familia. En el 98 regresé otra vez con Gaztemundu y ahí ya entré en contacto con la realidad, que no me era ajena porque seguía la actualidad muy de cerca por el canal internacional de ETB".

Javier, natural de Villa María, también había venido a Euskadi como turista. Pero necesitaba "agregar valores y tener una nueva experiencia".

La sociedad vasca no le ha sorprendido a Lorea "porque todos los valores que yo aprecio aquí también son míos, me los han inculcado en casa". Sólo le llama la atención el ritmo de Donostia. "Eso de que se paralicen los comercios y empresas al mediodía es algo que no ocurre en Rosario".

Javier, que terminó la carrera de Administración de Empresas y tenía un puesto de trabajo, no extraña nada de lo que dejó en Argentina. "Bueno, a mi familia, pero he contactado con mi otra familia de Lekeitio y Eibar que me ha acogido como si me conocieran de toda la vida". Aquí, dice, la gente puede parecer algo fría, sin embargo sólo es hasta que toma confianza. Después de esa etapa te encuentras con personas muy nobles, muy buenas". Comparte piso con otros cinco compañeros y se lleva "re bien" con los propietarios de la vivienda.

Socia de la Euskal Etxea de Rosario, Lorea se enteró en este centro de que podía acceder al programa y no dudó en apuntarse. "Yo había cursado tres años de Administración de Empresas y estaba trabajando, es decir, que no buscaba salir de mi país de una manera desesperada". Ambos coinciden en que lo peor es haber padecido dos inviernos seguidos, pero reconocen que son afortunados al poder beneficiarse de esta beca y de este viaje que no tiene que ser forzosamente sin retorno, como el que emprendió su familia hacia Argentina.

Tras las enseñanzas que reciban este año en el Instituto Zubiri, realizarán -como el resto de los integrantes del programa- prácticas de tres meses en empresas concertadas y entonces se plantearán si continuarán en Euskadi o regresan a Argentina. Javier lo tiene muy claro desde ahora: "si puedo trabajar en lo mío, me quedo".



El Presidente del Parlamento Vasco, en los actos del centenario del Lehendakari Aguirre

El pasado mes de marzo, el Presidente del Parlamento Vasco Juan María Atutxa inició en La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires, un viaje institucional a Argentina y Uruguay invitado por las Centros Vascos de este país para conmemorar el centenario del nacimiento de José Antonio Aguirre. El viaje del Presidente del Parlamento Vasco incluyó tres visitas a otros tantos Centros Vascos (el de la Plata, el Laurak Bat de Buenos Aires y la Euzko Etxea de Montevideo) en los que participó en distintos actos organizados para conmemorar el centenario del nacimiento de José Antonio Aguirre y Lekube, primer Lehendakari del Gobierno Vasco. Aguirre recuperó en Uruguay su verdadera personalidad tras tener que recurrir a la utilización de un disfraz y de la correspondiente documentación falsa para escapar de la Gestapo en la Alemania ocupada por los nazis. Aguirre llegó a Montevideo en un barco procedente de Suecia como José Andrés Alvarez Lastra y recuperó su verdadera identidad en la capital uruguaya en la que tiene una calle dedicada a su memoria.

Durante su viaje, Atutxa recogió en el Centro Laurak Bat una placa donada por la federación de Centros Vascos de Argentina destinada a la estatua que recordará al Lehendakari Aguirre en Bilbao. Además, pro-



nunció una conferencia sobre el legado político de José Antonio Aguirre que fue retransmitida por videoconferencia a todos los Centros Vascos de Argentina.

En cuanto a los contactos institucionales, y tras reunirse con los Presidentes del Congreso y Senado de la región argentina de Buenos Aires, se redactó un protocolo de colaboración que permitirá a ambas instituciones compartir información en materia de ordenamiento fiscal y abrir una reflexión conjunta sobre los procedimientos empleados en ambas instituciones para fortalecer la transparencia de

los trabajos legislativos y la participación cívica en los mismos. Los parlamentarios argentinos mostraron gran interés por seguir el debate del proyecto de reforma del Estatuto Vasco. El próximo mes de julio, una comisión de las dos cámaras bonaerenses devolverán la visita y conocerán de primera mano tanto la organización institucional de Euskadi como algunas de las experiencias que se han comentado en las reuniones mantenidas.



COLOMBIA

Visita de empresarios colombianos a Euskadi

Una delegación de empresarios vascos encabezada por José Vicente Katarain y Rafael Martín (en la foto) han realizado una visita de trabajo a Euskadi con el objetivo de establecer líneas de colaboración para impulsar proyectos empresariales y culturales. Se da la circunstancia de que esta delegación, formada por 10 cualificados empresarios, forma parte de la Junta Directiva de la Euskal Etxeak de Colombia, y que fue a raíz de la celebración el pasado año de la Congreso Internacional de las Euskal Etxeak en Vitoria, cuando se planteó la posibilidad de materializar los vínculos que les unen con sus raíces vascas. "Hemos venido en una misión empresarial y comercial para que se establezcan relaciones de Colombia con el País Vasco, pero también al revés", señalaba José Vicente Katarain.

En su visita a Euskadi, mantuvieron una apretada agenda con dos temas preferentes: promover acuerdos comerciales e impulsar proyectos culturales a ambos lados del océano. En el primer capítulo, celebraron reuniones con la empresa de ingeniería, arquitectura y consultoría



bilbaína IDOM –que ha diseñado el plan del centro histórico de Bogotá–, con la SPRI para impulsar proyectos de infraestructura en la capital y con el grupo cooperativo MCC con el objeto de fortalecer algunos aspectos de las cooperativas colombianas.

Dentro del ámbito cultural, la delegación de empresarios se reunió con el Viceconsejero de Cultura del Gobierno Vasco, Gurutz Larrañaga, con la idea de impulsar varios proyectos que estos empresarios consideran de gran relevancia, como la celebración de una semana de cine vasco anual en Colombia, la presencia continuada de grupos de teatro en el Festival Inter-

nacional de Teatro que se celebra cada Semana Santa en aquel país y el montaje de un stand en la Feria del libro iberoamericana con las aportaciones de la producción editorial vasca.

José Vicente Katarain resume con estas palabras el objetivo de su misión: "Desde la Euskal Etxea de Colombia, y desde su grupo directivo -que somos empresarios- se están promoviendo muchos proyectos empresariales y culturales y de ahí que hayamos venido a Euskadi para conocer el interés de los empresarios vascos en estas inversiones y para estrechar lazos culturales entre los dos países".

EUSKAL ETXEAK



ARGENTINA



El Departamento de Educación del Gobierno Vasco y el Ministerio de Educación argentino firman acuerdos de colaboración

“No se trata de dar peces sino de enseñar a pescar” es la idea que ha llevado al Gobierno Vasco a firmar con el Ministerio de Educación argentino un protocolo de colaboración en materia de formación técnica. La Consejera de Educación del Gobierno Vasco, Anjeles Iztueta, en una reciente visita de ocho días a varias ciudades argentinas, hizo entrega de diverso material para que estudiantes de aquel país puedan realizar prácticas reales.

El acuerdo de cooperación tecnológica y de formación técnica firmado con el Ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de Argentina supone también un intercambio del profesorado con el fin de que los enseñantes argentinos puedan conocer la metodología impartida en Euskadi y, al mismo tiempo, profesorado vasco se traslade a aquel país para enseñar el manejo técnico de la maquinaria entregada. Tras la firma del acuerdo, la delegación



vasca llevó a cabo una conferencia en la sede de Instituto Nacional de Educación Técnica (INET) bajo el título “Euskadi, país de aprendizaje” que fue retransmitida vía satélite a diversos Centros Vascos de la República y a los centros educativos adscritos al INET.

Junto a una intensa agenda de contactos institucionales, otra de las facetas del viaje de la Consejera de Educación del Gobier-

no Vasco a Argentina fue la de conocer de cerca las actividades de las Colectividades Vascas en Argentina. Así, en su primera jornada, Anjeles Iztueta visitó las instalaciones del Colegio “Euskal Echea” de Llavallol, provincia de Buenos Aires, donde comprobó in situ la realidad de esta institución educacional que lleva más de 100 años de trayectoria y que acoge en su seno a más de 1.600 alumnos y alumnas.



Exposición itinerante de fotografías de Paulino Oribe

Una exposición itinerante del fotógrafo vasco Paulino Oribe dedicada a los inmigrantes vascos en su relación con el pastoreo en el Cono Sur latinoamericano, titulada "Pastores vascos del Río de la Plata", recorrerá numerosos Centros Vascos de Argentina hasta mediados del año. Entre el 7 y el 23 de febrero ha estado en Bragado; del 24 de febrero al 1 de marzo en Chivilcoy; del 2 al 8 de marzo en Mendoza; del 9 al 15 de marzo en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires; del 16 al 22 de marzo, en General Roca; del 23 al 29 de marzo, en Bahía Blanca; del 30 de marzo al 5 de abril, en Chacabuco; del 6 al 12 de abril, en Junín; del 13 al 19 de abril, en Arrecifes; del 20 al 26 de abril, en Pergamino; del 27 de abril al 3 de mayo, en San Nicolás;

del 4 al 10 de mayo, en Rosario; del 11 al 17 de mayo, en Santa Fe; del 18 al 24 de mayo, en Chaco; del 25 al 31 de mayo, en Cañuelas; del 1 al 7 de junio, en La Plata; del 8 al 14 de junio, en Mar del Plata;

del 15 al 21 de junio, en Tandil; del 22 al 28 de junio, en Azul; del 29 de junio al 8 de julio, en Las Flores; del 6 al 12 de julio, en Río Cuarto y del 13 al 19 de julio, en Villa María.



Convocatorias

Deialdiak

¡Todavía tienes oportunidad de participar en los **Campos de Trabajo** que organiza la Dirección de Juventud del Gobierno Vasco! El 26 de abril se abre el segundo plazo para los 10 campos de trabajo en Euskadi. Para más información: www.gazteaukera.net/auzolandegiak

El próximo 13 de mayo finaliza el plazo de presentación de solicitudes para la realización de giras culturales con destinos a lugares que estén radicados en los Centros Vascos del Exterior. Las solicitudes se pueden dirigir a la Presidencia del Gobierno-Lehendakaritza. Secretaría General de Acción Exterior, c/ Navarra 2. 01007 Vitoria-Gasteiz y en la página web www.euskadi.net/euskaldunak

Un año más, se ha convocado una **bolsa de ayudas** como prestaciones económicas a Centros Vascos para atender necesidades asistenciales y situaciones de extrema necesidad de personas que pertenecen a las Colectividades Vascas. El plazo para solicitar las ayudas finaliza el 20 de mayo. Para más información, acudir a los Centros Vascos o en la siguiente dirección: www.euskadi.net/euskaldunak



DFOTO

La Fundación Centro Ordóñez-Falcón de Fotografía ha impulsado la primera Feria Internacional de Fotografía Contemporánea y Vídeo de Donostia-San Sebastián, DFOTO que ha tenido lugar entre el 15 y el 18 de abril en el Palacio de Congresos Kursaal. En ella han tomado parte 38 galerías especializadas en este apartado, de ellas dieciséis procedentes de distintos puntos de Europa

En esta feria monográfica se han mostrado los trabajos más interesantes de la fotografía y el vídeo que ocupan, cada vez más, un importante protagonismo en el arte contemporáneo y en los programas expositivos de museos y galerías.

DFOTO ha sido durante cuatro días, y quiere seguir siéndolo en lo sucesivo, un foro especializado para dar a conocer al público la obra de los principales artistas de es-

tas áreas. Quiere, asimismo, proporcionar un ambiente para el coleccionismo particular o corporativo y ser generador de un espacio de interrelación y divulgación que permita consolidar el mercado de la fotografía contemporánea y el vídeo.

La colección de la Fundación Ordóñez-Falcón está considerada como la más importante a nivel del Estado español y entre las más destacadas del mundo.

Vinos de Euskal Herria

El grupo Gourmand ha distinguido a "Vinos de Euskal Herria- Euskal Herriko Ardoak" como mejor libro divulgativo de vinos del año 2003 a nivel mundial. La publicación ha sido editada por el Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco. Su autor, Mikel Garai-zabal, ha tenido que competir con destacados expertos de todo el mundo para conseguir este galardón que ha sido fallado en Barcelona. "Vinos de Euskal Herria-Euskal Herriko ardoak" recoge entre sus contenidos las distintas áreas de las denominaciones de origen de los vinos vascos.

"Tabula Bacalao"

El libro "Tabula bacalao", promovido por el cocinero guipuzcoano Andoni Luis Aduriz del restaurante Muga-

ritz, ha resultado también elegido en Barcelona como el mejor libro del mundo en la categoría de pescados y mariscos del año 2003, por el grupo editorial Gourmand, organizador del concurso.

La obra, editada por Montagud Editores, contiene una visión muy completa sobre el bacalao, hecha por muy distintos y variados autores, desde distintos campos como la literatura, la biología, la antropología o el anecdotario histórico, además de un potente recetario de los mejores cocineros del mundo.

Han participado en esta obra colectiva unos 80 autores de distinta naturaleza y al otorgar el premio hubo una mención especial al hecho de que "Tabula bacalao" esté editado en euskara y castellano, además de que los derechos de autor obtenidos por la venta del libro irán destinados a Intermon Oxfam y su campaña para el fomento y desarrollo del comercio justo en el mundo.

En "Cocina de Autor", Andoni Aduriz ofrece a nuestros lectores una receta de bacalao.



euskal etxeak



Envíanos cualquier sugerencia a: euskal etxeak@ej-gv.es

¿qué te ha parecido la revista?
zer iruditu zaizu aldizkaria?
¿te ha gustado?
gustatu al zaizu?

...nos interesa tu opinión
...azalduiguzu zure iritzia

euskal erxeak virtual

► Semanal, gratuito y con la información más actual

¿Te interesa?



Las últimas noticias de Euskadi y todo lo que te puede interesar de los programas dirigidos a la colectividad vasca en el mundo.

euskal erxeak virtual



SUSCRÍBETE a nuestro boletín electrónico enviando tu solicitud a: euskaletxeak@ej-gv.es

aurrera doan **herria**

un país en marcha

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



Asier Abaunza Robles, zuzendariaren idazkaria, Iera Azkarate de la Cruz, eta Urko Apaolaza Avila, bekadunak.

Agur bero bat

Una de las conclusiones del III Congreso Mundial de los Centros Vascos que se celebró en julio del pasado año en Vitoria-Gasteiz hacía referencia a la necesidad de replantear los contenidos de los dos soportes que existen bajo la denominación EUSKAL ETXEAK para que se adaptaran mejor a las necesidades de comunicación de la Colectividad Vasca: "Rediseñar de modo integral (diseño gráfico, contenidos diversos para audiencias múltiples, etc.) la revista Euskal Etxeak y el boletín Euskal Etxeak Virtual, con el objetivo de ampliar su efectividad y alcance, con el asesoramiento de comunidades vascas organizadas y no organizadas".

Pues bien, la publicación que tienes en tus manos, es la respuesta a la demanda que se planteó en este III Congreso. Tras una licitación entre profesionales vascos de la comunicación, se ha optado por reestructurarla y mejorar, no sólo la imagen, sino los contenidos, aportando temas que consideramos que pueden ser de interés para el conjunto de la Comunidad Vasca en el mundo. Asimismo, hemos incluido apartados para recabar consultas y sugerencias, y quisiéramos que, de forma especial el público juvenil, pudiera hacer uso de estas posibilidades para conocer más de cerca sus opiniones y comentarios.

Asimismo, dentro de nuestro esfuerzo de renovación, tenemos que destacar un aspecto que nos afecta a nuestra propia estructura interna dado que desde fechas recientes hay tres perso-

nas que se han incorporado a nuestro equipo (en la fotografía). Asier, Urko y Iera son jóvenes universitarios que, sin duda alguna, aportarán a nuestra tarea diaria una visión de los temas acorde con su generación y una percepción diferente sobre el presente y el futuro de nuestro País, ya que, si bien es necesario mirar atrás para recordar el recorrido de nuestra trayectoria, hay que tener bien fija la mirada hacia el futuro ante los apasionantes retos que tenemos por delante.

Dentro de esta misma labor, muchas de las personas que lean este artículo recordarán la Encuesta ATZEUS que se realizó hace ya unos meses. Esta Dirección siente una viva preocupación por los miembros más necesitados de la Colectividad Vasca, especialmente quienes se encuentran en extrema necesidad y ya desde 1999 viene trabajando en este tema. Sin embargo, para poder plantear programas de asistencia social, existe un obstáculo real con el que nos encontramos siempre: el desconocimiento de datos objetivos, de los nombres de las personas, su dirección y el estado real en el que se encuentran.

A fin de obtener estos datos, se puso en marcha la encuesta ATZEUS con sendas cartas a más de 25.000 personas pertenecientes a la Colectividad Vasca en el mundo, de las que hemos obtenido 12.780 respuestas. De éstas, cerca de 2.000 declaraban tener ingresos inferiores a 200 dólares mensuales. Éstos y otros datos, nos han servido para acercarnos a la realidad en la que se encuentran las personas que integran

esta Colectividad y con ese punto de partida, el otoño pasado se publicó un Decreto de ayudas a personas en extrema necesidad. A este fin se ha publicado la Resolución de 20 de febrero del 2004 en el Boletín Oficial del País Vasco del 24 de marzo. Las solicitudes deben presentarse a través de un Centro Vasco y la convocatoria tiene un carácter anual, por lo que las solicitudes se deberán completar y enviar en los plazos y en el modo especificados en la correspondiente resolución. Una aclaración importante: se trata de ayudas, no de pensiones y dichas ayudas se conceden a personas que se encuentran en situaciones de extrema necesidad.

Es necesario recordar también, que una de las conclusiones más importantes del III Congreso del pasado año hacía referencia a la necesidad de apostar por la renovación y futuro de los Centros Vascos. Para ello, en el Congreso se aprobó que cada Centro debería actualizar una base de datos con sus personas asociadas, tomando en consideración como tal al socio o socia individual y no a la familia completa, un punto de partida importante para conocer con mayor exactitud el grupo de gente que engloban los Centros Vascos y sus características (jóvenes, niños, niñas, mayores, etc), una información que es un requisito básico para plantear con objetividad las convocatorias de ayudas y otras actuaciones.

Finalmente me gustaría señalar que, además de un replanteamiento de la imagen y de los contenidos de la revista, hemos hecho una apuesta por mejorar la información de la totalidad de los vascos residentes fuera de Euskadi y, en lo sucesivo, toda persona que lo desee podrá recibir GRATUITAMENTE la revista EUSKAL ETXEAK y el boletín semanal EUSKAL ETXEAK VIRTUAL, si nos proporciona su dirección postal y su dirección electrónica. En este reto de futuro, esperamos que la juventud vasca en el mundo pueda aportarnos sus sugerencias e ideas para que podamos cumplir con sus expectativas y mejorar así la labor que tenemos encomendada.

JOSU LEGARRETA BILBAO

Director de Relaciones con las Colectividades Vascas



Andoni Aduriz

Restaurante Mugaritz

Otzazulueta baserria • Errenteria [www.mugaritz.com]

Cocinero romántico y soñador, Andoni Aduriz es, además, un investigador apasionado del exquisito mundo gastronómico que recrea en su restaurante Mugaritz, un caserío reconstruido en plena naturaleza guipuzcoana de la localidad de Errenteria. Donostiarra de 32 años, lleva cinco al frente de un equipo que trabaja para que el cliente disfrute con la cabeza porque mucho de los platos que ofrece son más emocionales que físicos. Su innovadora cocina está reconocida con una estrella Michelin.

CALDO CONCENTRADO DE BACALAO CON PANES DE SOPAKO, CIRUELAS, TOMATE CONFITADO, CROSNES Y PISTOU PICANTE DE PEREJIL

ELABORACIÓN:

Para el caldo concentrado: Lavar las pieles de bacalao ya desaladas y ponerlas a cocer en el agua. En cuanto empiece a hervir, bajar el fuego al mínimo y dejar que cueza a pequeños borbotones hasta que reduzca a una cuarta parte. Colar el caldo y poner a punto de sal el líquido obtenido. Reservar.

Para el pan de sopako: Poner a tostar las rebanadas en el horno a una temperatura de 200°C. Una vez tengan un color dorado oscuro, pero sin quemarse, sacarlas y colocarlas en una cazuela ancha. No tienen que ocupar toda la base de la cazuela porque cuando se cubran de caldo, el volumen del pan aumentará. Cubrir las rebanadas con el litro de caldo. Tienen que quedar justo cubiertas. Dejar cocer a fuego lento hasta que el pan tenga una textura medio gelatinosa (de 1 hora a 1 hora y media aproximadamente). Escurrir con cuidado y dejar enfriar. En cuanto estén bien fríos, cortar las rebanadas en rectángulos de 3x1,5 cm. Reservar.

Para las ciruelas: Colocar el vino tinto con la canela y el laurel a hervir. Dejar cocer 2 minutos y retirar. Que repose 3 minutos e introducir las ciruelas. De ésta manera dejarlas macerar hasta el día siguiente. Escurrir y cortarlas a lo ancho en dos, con cuidado de no romperlas al quitarles el hueso. Reservar.

Para el tomate confitado: Poner un cazo con agua a hervir. Mientras tanto, hacer un pequeño corte a los tomates en la parte superior. En cuanto hierva el agua, escaldar los tomates en el agua durante 10 segundos. Pasar a un bol con agua y hielos. Escurrirlos. Pelar y aliñarlos, en un bol, con una pizca de sal, una de azúcar, un poco de pimienta y el aceite de oliva. Colocarlos en una placa e introducirlos en un horno a 80°C durante 4/5 horas aprox. En este tiempo perderán humedad, se arrugarán como una pasa, pero el interior debe quedar jugoso.

Para los crosnes: Cortar los extremos. Frotarlos con el agua y la sal gruesa para quitarles todas las impurezas. Saltear unos segundos con una cucharada de aceite de oliva.

Para la oruga: Lavar bien las hojas en agua fría. Escurrir perfectamente y reservar para aliñarlas en el último momento con el aceite de oliva.

Para el pistou: Lavar el perejil en agua fría. Secarlo y trocearlo toscamente. Cubrirlo con el aceite de oliva y dejarlo macerar durante una noche. Al día siguiente, introducir en el triturador con la sal, el queso, el ajo y las guindillas picantes. Batir todo hasta que adquiera una textura fina y pasarlo a través de un colador fino. Probar el aceite resultante y corregir el sazón.

Para el taco de bacalao: Calentar el aceite de ajos a 65° c. Una vez alcanzada la temperatura, sumergir los trozos de bacalao y dejarlos confitar en este aceite durante 5 o 6 minutos, debiendo de quedar un poco crudo en el centro, pero caliente. Este proceso se hace en el último momento, justo antes de servir.

ACABADO Y PRESENTACIÓN

Calentar el caldo concentrado de bacalao.

Escurrir los tacos de bacalao.

En una bandeja pequeña colocar el pan de sopako, los crosnes, los tomates y las ciruelas. Calentar ligeramente en el horno.

Cuando el bacalao esté a punto, escurrir y colocar en el centro de los platos. Una vez caliente la guarnición, distribuir en los platos alrededor del bacalao. Añadir el caldo concentrado caliente por encima del pescado y la guarnición.

Disponer las hojas de oruga aliñadas con el aceite de oliva en el último momento encima de los tacos de bacalao. Finalizar agregando una cucharada pequeña de pistou picante de perejil.



INGREDIENTES

(Para 4 personas)

Para el caldo concentrado:
1 Kg. de pieles de bacalao.
1 l. de agua.

Para el pan de sopako:
4 rebanadas gruesas de pan de sopako.
1 l. de caldo de carne.

Para las ciruelas:
4 ciruelas secas con hueso.
250 ml. de vino tinto.
Una astilla de canela en rama.
1 hoja de laurel.

Para los crosnes:
8 Crosnes.
Agua y sal gruesa para lavarlos.
1 Cucharada de aceite de oliva.

Para el tomate confitado:
8 Tomates cherry.
Sal.
Azúcar.
Pimienta negra.
3 Cucharadas de aceite de oliva.

Para la oruga:
8 Hojas de oruga.
Unas gotas de Aceite de oliva.
Sal.

Para el pistou picante:
1 Ramillete pequeño de perejil.
3 dl. de aceite de oliva.
15 g. de queso Idiazabal curado.
1 Diente de ajo pelado.
3 Guindillas picantes.

Para el taco de bacalao:
4 Lomos de bacalao desalado de 150 g. cada uno.
1 l. de aceite de ajos.

***Para cada plato:**
2 Medias ciruelas.
2 Rectángulos de pan sopako.
2 Tomates confitados.
2 Hojas de oruga.
2 Crosnes.
1 Taco de bacalao.
4 Cucharadas soperas de caldo concentrado.
1 Cucharada sopera de pistou picante de perejil.

Imágenes para el recuerdo



Fotografía de la exposición itinerante de Paulino Oribe
(Pág. 27)